

FEATURES AND DIFFICULTIES OF TRANSLATING EMOTIVE AND EXPRESIVE VOCABULARY

Despite the growing popularity of online translation resources and the emergence of artificial intelligence, the work of a human translator is still relevant. There are several reasons for this. The first is the imperfection of machine translation (numerous grammatical and lexical errors, etc.). The next and main one is the literalness of the translation, which results in the loss of the text's style. To avoid this, certain properties that are characteristic of a living organism are necessary, such as emotionality, imagination, creativity, etc. They are particularly important when translating emotive and expressive vocabulary.

It is important to understand what emotive and expressive vocabulary is. According to the definition, these are stylistically colored lexemes characterized by the presence of additional connotative meanings (caressive-diminutive and coarse-incremental) and certain emotional connotations. This vocabulary can be used in all styles. However, it is most often used in works of fiction, journalism and in the sphere of everyday life [1 p.4; 4 p.346; 2].

Based on the field of application, it can be determined that the translation of works that use such expressions will have a number of features and cause certain difficulties. The translator must have a high level of language proficiency for competent interpretation. The fact is that every language contains words that are quite difficult to translate into a foreign language while preserving the essence and emotional coloring. These include words that are religious or historical in nature. Also, in every language, any word can have a number of synonyms that have a slight difference in emotional coloring. The problem is that, for example, the word "walk" in Ukrainian has about 9 synonyms, in English - 8, in German - 4 [3; 5; 6].

It can be concluded that a person who translates such works will need to make considerable efforts to preserve the content and style of the text. To do a good job, you'll need an extensive vocabulary, attentiveness, and patience.

REFERENCES

1. Білоконенко І.С. Емоційно-експресивна лексика у циклі сонетів Едмунда Спенсера «AMORETTI». [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://elibrary.kdpu.edu.ua/bitstream/0564/1787/1/%D0%95%D0%BC%% pdf>
2. Сайт «Офіційний сайт української мови»: Експресивна лексика. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/leksika/ekspresivna_leksika/5-1-0-64
3. Сайт «Словник синонімів»: Синоніми до слова Ходити [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://synonymy.info>
4. Хміляр О. Ф. Питання психології. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi->

bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Vnaou_2014_3_62.pdf

5. Site Collins Dictionary: Synonyms of 'go' in British English. [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/go>

6. Seite «Wictionary»: gehen. [Electronische Ressource]. – Zugriffsbetriebsart: <https://de.wiktionary.org/wiki/gehen>